

Terms	English Definition	Russian Definition
abandoned application	An application that is no longer pending. Applications can go abandoned because the applicant expressly abandons them, or because the applicant failed to respond to a final rejection. A parent application of often, but not always, abandoned when a child application is filed.	Заявка, которая уже более не рассматривается. Заявки могут стать отозванными из-за того, что заявитель явным образом отозвал их, или из-за того, что заявитель не ответил на окончательный отказ. Предшествующая заявка, зачастую, но не всегда, становится отозванной, когда подается последующая заявка.
active patent	A patent that is still in force; i.e., it has not lapsed or gone abandoned.	Патент, который еще в силе; т.е. его действие не прекратилось, и он не стал отозванным.
allowable claims	A claim that is deemed allowable by the patent office. Each claim of a patent application can be allowed or rejected independently of all other claims.	Пункт формулы, который, по мнению патентного ведомства, характеризует патентоспособный объект. Каждый пункт патентной заявки может характеризовать патентоспособный или непатентоспособный объект, независимо от других пунктов формулы.
angel investor	An affluent individual who provides capital for a business start-up, usually in exchange for convertible debt or ownership equity.	Состоятельный человек, который предоставляет денежные средства на создание новой фирмы, обычно в обмен на конвертируемые долговые обязательства или долю в собственности.
apparatus claim	A claim to a physical thing, such as a machine or a chemical composition. This contrasts with method claims, which are drawn to steps in a process.	Пункт формулы на такой объект как машина или химическая композиция. Он отличается от пунктов формулы на способ, которые составляются на этапы процесса.
application	A filing for a patent. A utility application can have a status of pending or abandoned. A formal patent application has a specification, usually at least one claim, and usually at least one page of drawing. The specification usually has a title and the following sections: field of the art, background, short description of the drawing, detailed description, and examples. A provisional application can be very short, having perhaps only a few paragraphs and a drawing.	Подача заявки на выдачу патента. Заявка на изобретение может иметь статус рассматриваемой или отозванной. Правильная заявка на выдачу патента содержит описание заявки, как правило, по крайней мере, один пункт формулы и, обычно хотя бы одну страницу графических материалов. Описание заявки обычно содержит название изобретения и следующие разделы: область техники, предшествующий уровень техники, краткое описание графических материалов, подробное описание изобретения и примеры его выполнения. Предварительная заявка может быть очень краткой, содержащей, наверное, только несколько абзацев описания и рисунок.

application filing	The date on which an application is filed. Filed applications are pending.	Дата, на которую подана заявка. Поданные заявки рассматриваются.
assignee	A person, company or other entity to which title (i.e., ownership) in a patent application or a patent has been transferred.	Лицо, компания или иное юридическое лицо, которому передано право (т.е. собственность) на патентную заявку или патент.
best mode	The best way that an inventor knows how to practice his invention.	Наилучший из известных изобретателю способов использования его изобретения.
boutique law firm	A small (usually then than 20 attorneys) law firm that specializes in a particular area of law.	Небольшая (обычно не более 20 юристов) юридическая фирма, которая специализируется в определенной области права.
child application	An application that claims priority to one or more parent applications.	Заявка, в которой испрашивается приоритет одной или более предшествующих заявок.
CIP application	A child application that contains additional disclosure relative to the parent. CIP applications have multiple priority dates, one to the filing date of the parent with respect to subject matter disclosed in the parent, and another to the filing date of the CIP with respect to the additional disclosure (termed "new matter").	Последующая заявка, которая содержит дополнительное по отношению к предшествующей заявке раскрытие изобретения. Частично продолжающие заявки (CIP) имеют несколько дат приоритета: одну – по дате подачи предшествующей заявки в отношении объекта, раскрытого в этой предшествующей заявке, и другую – по дате подачи самой CIP – в отношении дополнительного раскрытия (называемого «новый предмет изобретения»).
claim drafting	The writing of patent claims, especially with an eye to broadly protecting a patentable invention.	Написание формулы изобретения, в частности, с прицелом на широкую охрану патентоспособного изобретения.
claims	Numbered sentences following the patent specification, which define the scope of the claimed invention(s). Each claim covers a slightly different but overlapping scope.	Пронумерованные предложения, следующие за описанием заявки, которые определяют объем заявленного изобретения или изобретений. Каждый пункт формулы охватывает слегка отличающийся, но перекрывающийся (с остальными) объем охраны.
co-inventor	An inventor that shares inventorship with another person. Intentional failure to list a co-inventor on a patent application may render any ensuing patent unenforceable.	Изобретатель, разделяющий авторство изобретения с другими лицами. Намеренное неупоминание соавтора в патентной заявке может сделать невозможной защиту выданного по ней патента от нарушения.

<p>commercialize</p>	<p>Placing something into the stream of commerce. Patent and patent applications can be commercialized in many different ways, including selling the patent or application, licensing the underlying technology, or selling products or services that utilize the technology.</p>	<p>Введение чего-либо в хозяйственный оборот. Патент или патентные заявки могут быть коммерциализованы многими различными способами, включая продажу патента или заявки, лицензирование лежащей в основе патента технологии или продажу продукции или услуг с использованием этой технологии.</p>
<p>commercially viable solution</p>	<p>An embodiment of an invention that is commercially significant. There are almost always many embodiments that are technically feasible, but commercially unimportant. One of the goals of patent drafting is to secure for the applicant patent rights to as many of the commercially viable embodiments as possible.</p>	<p>Перспективный с коммерческой точки зрения вариант осуществления изобретения. Почти всегда существуют несколько вариантов воплощения изобретения, которые технически осуществимы, но, с коммерческой точки зрения, не существенны. Одной из целей составления заявки на выдачу патента является обеспечение заявителя патентными правами в отношении как можно большего числа коммерчески целесообразных вариантов воплощения изобретения</p>
<p>continuation application</p>	<p>The term is strictly construed to mean a child application that supersedes the parent application. The USPTO used to refer to these continuations as FWC (file wrapper continuations) and used to issue a new serial number. The office then changed the name to RCE (Request for Continuing Application) and continued prosecution without changing the serial number. The latest incarnation is called a CPA (Continuing Patent Application), which also uses the same serial number as the parent, but now there is no pretense that the continuing application is anything other than a reincarnation of the parent. The term "continuing application" somewhat confusingly includes continuations, divisionals, and continuations-in-part.</p>	<p>Данный термин, строго говоря, означает последующую заявку, которая заменяет собой предшествующую заявку. Раньше Патентное ведомство Соединенных Штатов использовало для таких продолжающихся заявок термин FWC (заявки в продолжение дела заявки) и присваивало им новый порядковый номер. Затем ведомство изменило название на RCE (заявление о продолжающейся заявке) и продолжало рассмотрение без изменения порядкового номера. В самом последнем варианте - это заявка CPA (продолжающая патентная заявка), которая имеет тот же порядковый номер, что и предшествующая, но теперь она означает не что иное, как реинкарнацию предшествующей заявки. Термин «продолжающая заявка», несколько вводя в заблуждение, охватывает продолжающие, выделенные и частично продолжающие заявки.</p>
<p>daughter application</p>	<p>A spin-off from an existing application. Possible daughter applications are divisionals, continuations, and continuations-in-part.</p>	<p>Побочный продукт существующей заявки. Возможными формами последующей заявки являются выделенные, продолжающие и частично продолжающие заявки.</p>

<p>dependent claims</p>	<p>A claim that is dependent on at least one other claim. The limitations of a dependent claim are those contained within the dependent claim, as well as all limitations contained within any claims upon which the dependent claim is directly or indirectly dependent. Thus, if claim 3 is dependent on claim 2, and claim 2 is dependent on claim 1, then claim 3 contains all the limitations of claims 1, 2, and 3.</p>	<p>Пункт формулы, который находится в зависимости, по крайней мере, от одного другого пункта. Признаки зависимого пункта – это те, что содержатся в самом этом пункте, а также все те признаки, которые содержатся в любом из пунктов, от которых он прямо или косвенно зависим. Так, если пункт 3 находится в зависимости от пункта 2, а пункт 2 находится в зависимости от пункта 1, то пункт 3 содержит все признаки пунктов 1, 2 и 3.</p>
<p>disclosure</p>	<p>This term usually refers to information that an inventor provides to a patent attorney or agent to assist in writing a patent application. The term can also refer to information in a patent or other document that is used as prior art against a later filed patent application.</p>	<p>Этот термин обычно указывает на информацию, которую изобретатель предоставляет патентному поверенному или агенту для составления патентной заявки. Этот термин также может относиться к информации в патенте или другом документе, который используется в качестве уровня техники по отношению к патентной заявке, поданной позднее.</p>
<p>divisional application</p>	<p>A child application having the same specification as, and claiming priority to, a parent application. A divisional is usually employed to prosecute claims that were withdrawn or cancelled from the parent.</p>	<p>Последующая заявка, умеющая то же самое описание, что и предшествующая заявка, и испрашивающая её приоритет. Выделенная заявка обычно используется для того, чтобы продолжить рассмотрение пунктов формулы, которые были отозваны или по которым было отказано в предшествующей заявке.</p>
<p>drafting charges</p>	<p>Amount charged for writing the text of a patent application. The term is also sometimes used to mean costs associated with preparation of the drawing.</p>	<p>Плата, взимаемая за написание текста патентной заявки. Этот термин также иногда используется для обозначения расходов, связанных с изготовлением графических материалов.</p>
<p>drawing</p>	<p>The figures of a patent. Technically there is only one drawing, even though the drawing may extend over several pages.</p>	<p>Графические материалы в патенте. Строго говоря, в заявке содержатся только один раздел чертежей, хотя он может занимать несколько страниц.</p>
<p>elements</p>	<p>Words or phrases of a patent claim that refer to a portion of the subject matter being claimed. Thus, in a claim to a chair, the elements may be the legs, seat, arms, back, coverings, connectors, and so forth.</p>	<p>Слова или фразы пункта патентной формулы, которые указывают на части заявленного объекта. Так, в пункте формулы на кресло, элементами могут быть ножки, сидение, подлокотника, спинка, обивка, соединения и так далее.</p>

embodiment	Implementation of an idea. Embodiments can be actual (in which case the technology is used in the physical world), or constructive (in which case the law deems an embodiment to have been made by virtue of one having filed a patent application with an adequately detailed disclosure).	Реализация идеи. Осуществление может быть действительным (в этом случае технология используется в мире материальных объектов) или подразумеваемым (в этом случае закон считает, что осуществление выполнено посредством подачи кем-либо патентной заявки с надлежащим детальным раскрытием изобретения).
enforceability	The ability to prevail against an infringer in a court of law on a claim of patent infringement.	Возможность одержать победу над нарушителем в суде по иску о нарушении патента.
examiner	The person at the patent office who reviews the prior art, and makes determinations as to patentability. Examiners are not concerned with enforceability.	Служащий патентного ведомства, который изучает предшествующий уровень техники и делает заключение о патентоспособности. Эксперты не исследуют юридическую силу.
expired patent	A patent that is past the end of its life span. In the United States, patents issuing from applications filed after June 7, 1995, have a life span extending for 20 years from their earliest claimed priority date, plus whatever extensions may apply.	Патент, достигший конца своего срока действия. В Соединенных Штатах патенты, выдаваемые после 7 июня 1995 года, имеют срок действия, доходящий до 20 лет с их самой ранней даты испрашиваемого приоритета, плюс какие-либо применимые продления.
family	A group of at least two patents and/or patent applications that are linked by virtue of priority claims to one another. A patent family often has three or more "generations".	Группа, по крайней мере, из двух патентов и/или патентных заявок, связанных между собой приоритетными притязаниями. Семейства патентов часто имеют три и более «поколений».
filing costs	Filings fees plus charges for completion and submission of the various papers that accompany a patent application.	Пошлина за подачу, плюс плата за составление и подачу различных документов, прилагаемых к патентной заявке.
filing date	The date that a patent application is considered to have been received by the patent office. The filing date is the same as the priority date if there is no priority claim.	Дата, на которую патентная заявка считается полученной патентным ведомством. Дата подачи совпадает датой приоритета, если заявка не содержит притязаний на более ранний приоритет.
filing fee	The fee charged by the patent office to accept a patent application for processing.	Пошлина, взимаемая патентным ведомством за принятие патентной заявки к рассмотрению.
foreign application	An application that is filed outside of the country having original filing. Thus, if a patent is originally filed in the United States and later in Japan, the Japanese application is a foreign application.	Заявка, поданная за пределами страны первой подачи. Так, если заявка на патент была первоначально подана в Соединенных Штатах и потом в Японии, то японская заявка является зарубежной заявкой.

formal application	An application other than a provisional application. This usually means a utility or PCT application. Formal applications must have at least one claim, whereas a provisional application need not have any claims.	Заявка, отличающаяся от предварительной заявки. Обычно это означает заявку на изобретение или заявку РСТ. Надлежаще оформленные заявки должны содержать, по крайней мере, один пункт формулы, в то время как предварительная заявка не обязана иметь формулу.
green fields patenting	A patenting strategy that focus not on what the inventor thinks he invented, but on what the inventor (or assignee) wants to stop others from doing.	Стратегия, нацеленная на патентование не того, что изобретатель считает своим изобретением, а того, что изобретатель (или его правопреемник) хотел бы запрещать делать другим.
“in force” patent	A patent that has not been invalidated, by expiration (reached the end of its life span), by lapsing (failure to pay a maintenance fee), or invalidated by a court or the patent office.	Патент, который не стал недействительным в связи с истечением (достижением предельного срока) действия, в связи с прекращением (из-за неуплаты пошлины за поддержание), или признанием его недействительным судом или патентным ведомством.
grandchild application	An application that claims priority to both a parent application, and a parent of the parent.	Заявка, в которой испрашивается приоритет предшествующей заявки, а также заявки, предшествующей этой предшествующей.
improvement	An embodiment of an invention that was not disclosed in a prior application.	Вариант изобретения, который не был раскрыт в более ранней заявке.
independent claims	A claim that is not dependent on any other claim. All of the limitations of the claim are therefore contained within the independent claim.	Пункт формулы, который не связан зависимостью с каким-либо другим пунктом. Следовательно, все признаки такого пункта формулы содержатся в этом независимом пункте .
informal application	A provisional application. Such applications are informal in that, among other things, they do not need to include any patent claims.	Предварительная заявка. Такие заявки являются не полностью оформленными в том смысле, что, среди прочего, в них нет необходимости включать какую-либо патентную формулу.
invalidated patent	A patent that can no longer be used as a basis for bringing a patent infringement action. In many cases some, but not all, claims in a patent are invalidated.	Патент, который не может быть больше использован в качестве основания для подачи иска о нарушении патента.

<p>invention</p>	<p>An idea that is new, useful, and non-obvious over the prior art. Years ago the patent office required a working model or other evidence that the idea was actually reduced to practice before a patent would issue. Currently, mere ideas can be patented as long as the patent application can describe to one of ordinary skill in the art (the technology field) how to make and use the claimed invention.</p>	<p>Идея, которая является новой, полезной и неочевидной по отношению к предшествующему уровню техники. Многогodyтому назад патентное ведомство, перед тем как выдать патент, требовало представления работающей модели или иного доказательства практической реализуемости такой идеи. В настоящее время достаточно лишь идеи для получения патента, если только патентная заявка может объяснить специалисту в данной области техники как осуществить и использовать заявленное изобретение.</p>
<p>invention-centered approach</p>	<p>A strategy that focuses on claiming an invention by its technical merits, rather than a market-centered approach.</p>	<p>Стратегия, которая нацелена на патентовании изобретения, исходя из его технических достоинств, в отличие от рыночно ориентированного подхода.</p>
<p>inventor</p>	<p>A person who conceived or helped conceive of an invention. A patent application can name multiple inventors. The head of a department, or other person who might well be listed on a journal article, is only an inventor for patent purposes if he/she actually contributed to the conception of the invention. Similarly, a person who helped build a prototype is not necessarily an inventor, despite the fact that he/she may have contributed far more physical effort and time than an inventor. Inventors can be listed on a patent application in any order.</p>	<p>Тот, кто придумал или помог придумать изобретение. В патентной заявке могут быть указаны несколько изобретателей. Заведующий кафедрой или иное лицо, которое вполне могло бы быть указано в журнальной статье, является изобретателем для целей патентования только в том случае, если он действительно внес вклад в концепцию изобретения. Точно также, лицо, которое помогло сделать прототип, не обязательно является изобретателем, несмотря на то, что он мог вложить гораздо больше сил и времени, чем изобретатель. Изобретатели могут быть перечислены в патентной заявке в любом порядке.</p>
<p>IP</p>	<p>Intellectual Property, which is generally considered to include patent, trademark, copyright, and trade secret rights.</p>	<p>Интеллектуальная собственность, которая обычно рассматривается как включающая патенты, товарные знаки, авторское право и право на секрет производства.</p>

<p>issuance of a rejection</p>	<p>During the course of a patent prosecution, the patent office sends out official notices regarding claims that are being argued. Sometimes the claims are allowed, and sometime they are rejected. It is very common to get rejections, and simply means that more work needs to be done to either amend the claims, or convince the patent office that the claims are allowable.</p>	<p>В процессе рассмотрения заявок патентное ведомство направляет официальные уведомления, касающиеся пунктов формулы, которые вызывают возражения. Иногда формула признается характеризующей патентоспособный объект, а иногда по ней отказывается в признании объекта патентоспособным. Получение отказов является обычным делом; и это лишь означает, что нужно еще поработать над тем, чтобы либо изменить формулу изобретения, либо убедить патентное ведомство, что формула характеризует патентоспособный объект.</p>
<p>lapsed patent application</p>	<p>A patent application that has gone abandoned for failure to timely pay respond to take a required action, such as respond to an office action or pay a fee.</p>	<p>Патентная заявка, которая стала отозванной из-за пропуска срока для совершения необходимого действия, такого как представление ответа на запрос ведомства или уплата пошлины.</p>
<p>lapsed patent</p>	<p>A patent that has gone abandoned for failure to timely pay issue fees.</p>	<p>Патент, который стал отозванным из-за неуплаты в надлежащее время пошлины за его выдачу.</p>
<p>large entity</p>	<p>In the United States, an assignee that has at least 500 employees. Many countries do not distinguish between large and small entities.</p>	<p>В Соединенных Штатах это предприятие, имеющее, по крайней мере, 500 сотрудников. Многие страны не делают различий между крупными и малыми предприятиями.</p>
<p>license</p>	<p>A license is a contract or other legal arrangement that gives a licensee (a person, company, government or other entity) a right to do something. In the case of patents, a license provides a right under a particular patent or set of patents. A license under one patent does not necessarily mean that the licensee can legally practice the claimed invention. The reason is that the licensee might also be infringing a claim of a different patent.</p>	<p>Лицензия - это договор или другой правовой механизм, который предоставляет лицензиату (человеку, компании, правительству или иному юридическому лицу) право делать что-либо. В случае патентов лицензия предоставляет некоторое право, охватываемое патентом или группой патентов. Лицензия в отношении одного патента не обязательно означает, что лицензиат может на законных основаниях использовать запатентованное изобретение. Причиной этого является то, что лицензиат, возможно, будет нарушать пункт формулы другого патента.</p>

<p>limitations</p>	<p>Patent claims are typically parsed into phrases covering the different recited elements. If a claim recites “a computer having a power circuit, a processor, and a memory”, that portion of the claim has three limitations on the computer, namely that it has (1) a power circuit, (2) a processor, and (3) a memory”.</p>	<p>Пункты патентной формулы обычно поделены на фразы, охватывающие различные перечисленные элементы. Если в пункте формулы указан «компьютер, содержащий цепь питания, процессор и память», то эта часть пункта содержит три признака, а именно, (1) цепь питания, (2) процессор и (3) память.</p>
<p>market-centered approach</p>	<p>A patenting strategy that focuses on claiming the commercially viable embodiments that preclude competition, rather than on the technical merits of the invention. Compare with invention-centered approach.</p>	<p>Стратегия патентования, нацеленная на патентование изобретений, исходя из их конкурентных преимуществ, а не технической значимости. Сравните с технически ориентированным подходом.</p>
<p>means-plus-function claims</p>	<p>A claim that includes at least one element that is defined by its function rather than a physical limitation (e.g., "means for opening a door" rather than "a door knob"). Means-plus-function claims do not necessarily have to include the term "means for".</p>	<p>Пункт формулы, который содержит, по крайней мере, один элемент, определенный путем указания его функции, а не его физической характеристики (например, «средство для открывания двери», а не «дверная ручка»). Пункты формулы с признаками типа «средство-плюс-функция» не обязательно должны включать слова «средство для».</p>
<p>method claims</p>	<p>A claim drawn to steps in a process rather than a physical thing per se. Method claims usually begin each phrase with a word ending in "ing", such as "enclosing", or "providing" or "connecting".</p>	<p>Пункт формулы, характеризующий этапы в каком-либо процессе, а не материальные объекты как таковые. В формуле на способ каждая фраза обычно начинается со слова, оканчивающегося на «-щий», такого как «включающий», или «обеспечивающий», или «соединяющий».</p>
<p>method of use claim</p>	<p>A type of method claim in which the applicant focuses on the manner in which something (often a pharmaceutical or machine) is used.</p>	<p>Тип формулы на способ, в котором заявитель обращает основное внимание на том каким образом что-либо (часто, это лекарственное средство или машина) используется.</p>
<p>monopoly</p>	<p>A monopoly is a situation where one entity controls the rights to do something. For example, if a pharmaceutical company has a monopoly on selling a drug, then that company is the only one that can sell the drug. There are laws against monopolies in the United States, but patents are an exception to those laws.</p>	<p>Монопольное положение – это ситуация, при которой одно лицо контролирует права на осуществление чего-либо. Например, если фармацевтическая компания имеет монополию на продажу какого-то лекарства, то только эта компания может его продавать. В Соединенных Штатах существуют законы против монополий, но патенты являются исключением по отношению к этим законам.</p>

multiple dependent claims	A claim that is alternatively dependent upon more than one claim. A typical format would be "A device according to any of claims 1, 3, 4, or 7, in which"	Пункт формулы, который альтернативным образом зависит более чем от одного пункта. Типичной формулировкой будет «Устройство согласно любому из пунктов 1, 3, 4 или 7, в котором...».
office action	A formal communication from the patent office. Some office actions are favorable, some are unfavorable (rejections and objections), and some are informational only.	Официальное сообщение из патентного ведомства. Некоторые решения ведомства благоприятные, некоторые – неблагоприятные (отказы, возражения), а некоторые лишь информирующие о чем-либо.
one year deadline	There are two one-year deadlines. A PCT application can only claim priority to an earlier filed application if the PCT application is filed within one year of the earlier filed application. Also, a provisional application will go abandoned unless a formal application is filed within one year of the provisional's filing date, and claims priority to the provisional.	Есть два годовых срока. В заявке РСТ может испрашиваться приоритет ранее поданной заявки, только если заявка РСТ подана в течение одного года после ранее поданной заявки. Также, предварительная заявка становится отозванной, если только в течение года после даты подачи предварительной заявки не подана правильно оформленная заявка, в которой испрашивается приоритет предварительной заявки.
owned patents	Patents are initially owned by the inventor(s). The ownership rights, however, are usually assigned to a company, university or government agency for commercialization purposes. Patent rights can be split in many ways, according to market, geography, time span, or in myriad other ways.	Патенты изначально принадлежат изобретателям. Однако право собственности обычно уступается компании, университету или правительственному учреждению в целях коммерциализации. Патентные права могут быть разделены различными способами: по рынку, географически, по времени или огромным числом других способов.
parent claim	Patents and patent applications have both independent and dependent claims. Independent claims stand alone, while dependent claims include all the limitations of a parent claim from which they depend. Thus, if claim 2 recites "The device of claim 1, wherein ...", then claim 2 is dependent on claim 1 and includes all of the limitations of claim 1. In that instance claim 1 is the parent of claim 2.	Патенты и патентные заявки содержат и независимые и зависимые пункты формулы. Независимые пункты автономны, в то время как зависимые пункты включают все признаки того пункта, по отношению к которому они зависимы. Так, если пункт 2 гласит «Устройство по пункту 1, в котором...», то пункт 2 является зависимым по отношению к пункту 1 и включает все признаки пункта 1. В этом случае пункт 1 является первичным (базовым) для пункта 2.
parent application	An application which a daughter application is spun off.	Заявка, побочным продуктом которой является последующая заявка.

<p>patent</p>	<p>A patent is basically a right to sue others for making, using, selling, importing or exporting something that falls within the scope of claimed subject matter. In the most basic sense, a patent is a deal struck with the government. An inventor discloses the details an invention, and the government grants a limited monopoly to that invention.</p>	<p>Патент, в основном, является правом предъявлять требования к другим лицам за изготовление, использование, продажу, импортирование или экспортирование чего-либо, что охватывается объемом (охраны) заявленного объекта. По сути, патент является сделкой с государством. Изобретатель раскрывает детали изобретения, а государство предоставляет ограниченную монополию на это изобретение.</p>
<p>patent agent</p>	<p>A person who has passed the patent bar with the U.S. patent office, but has not passed the attorney bar of any state or District of Columbia, and very likely did not go to law school. Patent agents have all the same rights and responsibilities as patent attorneys with respect to dealings with the patent office.</p>	<p>Лицо, которое сдало экзамен на патентного поверенного в патентном ведомстве Соединенных Штатов, но не допущено к адвокатской практике ни в каком штате или Округе Колумбия, и у которого, очень может быть, нет юридического образования. Патентные агенты имеют все те же права и обязанности, как и патентные поверенные в части ведения дел с патентным ведомством.</p>
<p>patent application</p>	<p>An application for a patent. Patent applications are “pending” until they are either abandoned, or they mature into a patent.</p>	<p>Заявка на выдачу патента. Патентные заявки находятся на рассмотрении до тех пор, пока они не стали отозванными или не превратились в патент.</p>
<p>patent attorney</p>	<p>A person who has passed the patent bar, as well as the attorney bar of one of the states or District of Columbia.</p>	<p>Лицо, которое сдало экзамен на патентного поверенного и экзамен на занятие адвокатской практикой в одном из штатов или в Округе Колумбия.</p>
<p>patent drafter</p>	<p>The person or persons who draft the patent application. Even though the inventor may assist in the process, the task of correctly drafting a patent application ultimately falls to the responsible patent attorney or agent.</p>	<p>Лицо или лица, которые составляют патентную заявку. Хотя изобретатель может оказывать помощь в этом процессе, задача по правильному составлению патентной заявки полностью ложится на назначенном патентном поверенном или агенте.</p>
<p>patent mill</p>	<p>An office that files a large number of patent applications, with an emphasis on quantity rather than quality. Patent mills can make millions of dollars per year, while providing almost universally bad results for their unsuspecting victims.</p>	<p>Патентная фирма, которая подает огромное количество патентных заявок с упором на количество, а не качество. Такие фирмы могут зарабатывать миллионы долларов в год, хотя приносят почти повсеместно плохие результаты для их ничего не подозревающих жертв.</p>

<p>patentability search</p>	<p>A search undertaken to determine whether, or how broadly, an idea can be patented. Documents relevant to patentability are called “references”. Patentability searches should usually be undertaken by inventors and their patent attorneys or agents before patent applications are even drafted, and in any event patentability searches are always undertaken by the patent office in determining patentability. Patentability searches are entirely different from right-to-practice searches.</p>	<p>Поиск, проводимым для установления того, может ли вообще или как широко может быть запатентована идея. Документы, имеющие отношение к патентоспособности, называются «ссылками». Поиск на патентоспособность обычно должен проводиться изобретателями и их патентными поверенными или агентами перед составлением патентной заявки, и в любом случае поиск на патентоспособность всегда проводится патентным ведомством при определении патентоспособности. Поиск на патентоспособность полностью отличается от поиска на патентную чистоту.</p>
<p>patentable idea</p>	<p>An idea that is new, useful and non-obvious over the prior art (i.e., over what is already known), and that is sufficiently definite in the mind of the inventor(s) that it can be enabled (i., described in an adequate level of detail) in a patent application. Years ago the patent office required a working model or other evidence that the idea was actually reduced to practice before a patent would issue. Currently, however, mere ideas can be patented.</p>	<p>Идея, которая является новой, полезной и не очевидной по сравнению с предшествующим уровнем техники (т.е., по сравнению с тем, что уже известно), и которая достаточно определенно сформулирована в уме изобретателя(изобретателей), так что она может быть выражена (т.е. описана на достаточно детальном уровне) в патентной заявке. Много лет тому назад патентное ведомство требовало, до того как будет выдан патент, представления работающей модели или иного доказательства практической осуществимости идеи. В настоящее время, однако, сама лишь идея уже может быть запатентована.</p>
<p>patentable invention</p>	<p>Same thing as patentable idea.</p>	<p>Тоже, что и патентоспособная идея.</p>
<p>patent office</p>	<p>The national or regional authority charged with receiving and processing patent applications. In the United States the patent office is the USPTO.</p>	<p>Национальный или региональный компетентный орган, уполномоченный получать и обрабатывать патентные заявки. В Соединенных Штатах патентным ведомством является USPTO.</p>
<p>patent prosecution</p>	<p>The back and forth arguing between the patent applicant (or practitioner) and the patent office prior to an application being issued or abandoned. Unless an application is speeded up in some way, patent prosecution can often take three or more years. Current statistics can be found at http://www.uspto.gov/dashboards/patents/main.dashxml.</p>	<p>Двусторонний обмен доводами между заявителем (или поверенным) и патентным ведомством до того как по заявке выдается патент или она становится отозванной. Если только заявка как-либо не ускоряется, патентная экспертиза часто может продолжаться три года или более. Актуальные статистические данные можно найти по адресу http://www.uspto.gov/dashboards/patents/main.dashxml</p>

<p>patent rights</p>	<p>A U.S. patent provides the owner with the right to stop others from making, using, selling, importing and exporting with respect to the claimed area of technology. Interestingly, having a patent does not necessarily mean that the owner can practice the technology. It simply means that the owner has a right to sue others for doing so.</p>	<p>Патент США предоставляет его владельцу право запрещать другим изготовление, использование, продажу, ввоз и вывоз в отношении заявленной сферы техники. Любопытно, что обладание патентом не обязательно означает, что его владелец может использовать соответствующую технологию. Это просто означает, что владелец вправе предъявлять требования к другим, делающим это.</p>
<p>PCT</p>	<p>Patent Cooperation Treaty; an international treaty signed by the United States, and administered by WIPO. The PCT receiving office for the United States is the United States Patent and Trademark Office (USPTO). Patent applications are examined through the PCT procedures, but the PCT never issues any patents.</p>	<p>Договор о патентной кооперации; международный договор, подписанный Соединенными Штатами и администрируемый ВОИС. Получающим ведомством в рамках РСТ для Соединенных Штатов является Патентное ведомство Соединенных Штатов по патентам и товарным знакам (USPTO). Патентные заявки рассматриваются в рамках процедур РСТ, но РСТ никогда не выдает никакие патенты.</p>
<p>petition to make special</p>	<p>A formal petition before the USPTO to speed up processing of a patent application based upon satisfaction of particular requirements.</p>	<p>Надлежаще оформленная просьба к Патентному ведомству США об ускорении рассмотрения патентной заявки, основанная на соблюдении определенных требований.</p>
<p>POSITA or PHOSITA</p>	<p>A Person of Ordinary Skill In The Art. Generally speaking, this is a hypothetical person who knows everything that is known in the field of an invention, anywhere in the world, at any time prior to the filing or other priority date of an application, and who has only an ordinary level of creativity. Ideas that would have been obvious to such a hypothetical person should be rejected by the patent office on the grounds of obviousness.</p>	<p>Средний специалист в данной области техники. Вообще говоря, такой специалист – это гипотетическое лицо, которое знает все, что известно где-либо в мире в той области, к которой относится изобретение, до даты подачи или приоритета заявки, и которое обладает лишь средними творческими способностями. Идеи, которые были бы очевидны такому гипотетическому лицу, будут отвергнуты патентным ведомством на основании очевидности.</p>
<p>preferred embodiment</p>	<p>A preferred implementation of the subject matter of a patent or patent application. Patent applicants in the United States are required to satisfy the "best mode" requirement, which means that they must describe whatever implementation of the claimed invention(s) that they consider to be "best" at the time that the application is filed.</p>	<p>Предпочтительный вариант осуществления предмета патента или патентной заявки. Патентные заявки в Соединенных Штатах должны удовлетворять требованию «наилучшего варианта осуществления», которое означает, что заявки должны описывать какой-либо вариант осуществления заявленного изобретения (изобретений), который считается «наилучшим» на момент подачи заявки.</p>

primary application	The oldest formal application in a family of patent applications. Subsequent (secondary) applications in the family usually focus on various subsets of the disclosure of the primary application.	Старейшая правильно оформленная заявка в семействе аналогичных патентных заявок. Последующие (вторичные) заявки в таком семействе обычно фокусируются на различных видовых вариантах изобретения, раскрытого в самой ранней заявке.
prior art	Knowledge that is sufficiently close to the claimed subject matter that it is considered to be relevant to patentability. Prior art can be US or foreign patents, newspaper, journal or other publicly accessible documents, web pages, advertisements, and so forth. Prior art is defined by statute (35 U.S.C. § 102) for purposes of determining anticipation, but is slightly different for purposes of determining obviousness.	Знания, которые достаточно близки к заявленному объекту, чтобы рассматриваться как имеющие отношение к патентоспособности. В предшествующий уровень техники могут входить американские или зарубежные патенты, газеты, журналы или другие общедоступные документы, интернет-страницы, рекламные объявления и так далее. Предшествующий уровень техники определяется в законе (35 U.S.C. § 102) для целей установления новизны, но он несколько отличается от того, как он определяется для целей установления очевидности.
priority; priority date	A legal fiction by which something is treated as if it had occurred earlier in time. The claims of a divisional patent application, for example, have a filing date of the divisional application, but for purposes of determining patentability are treated as if that filing date were the filing date of the parent application.	Юридическая фикция, с помощью которой что-либо считается произошедшим ранее. Формула выделенной патентной заявки, например, имеет дату подачи этой выделенной заявки, но для целей установления патентоспособности она рассматривается, как если бы этой датой подачи была дата подачи первоначальной (исходной) заявки.
prototype	A sample or model built to test a concept or process. A working prototype of an invention is not needed to file a patent application on the inventive concepts underlying the invention.	Образец или модель, сделанные для проверки концепции. Работающий прототип изобретения не нужен для подачи патентной заявки на концепцию, лежащую в основе этого изобретения.
provisional application	An informal patent application. Provisional applications are never examined. Unless they are used as a parent in a formal application, they are microfilmed and placed into storage at the one-year anniversary. In the latter case the provisional is then considered to be "dead" (expired).	Не полностью оформленная заявка. Предварительные заявки никогда не подвергаются экспертизе. Если только они не используются в качестве первоначальной заявки для надлежаще оформленной заявки, они микрофильмируются и помещаются в архив на длительное хранение. В последнем случае предварительная заявка считается «умершей» (прекратившейся).
RCE	See Request For Continued Examination.	[NEED TRANSLATION]

reductionistic thinking	A process of reducing a complex idea, system, etc., to simpler parts or components that contain the essence of the idea or system.	Процесс сведения сложной идеи, системы и т.д. к простым частям или компонентам, которые содержат суть идеи или системы.
rejected claims	Claims that the examiner considers to be unpatentable over the prior art, either because the claims are anticipated, obvious, and/or for some other reason. Claims that are merely objected to, rather than rejected, contain a technical defect that can usually be overcome relatively easily.	Пункты формулы изобретения, которые эксперт считает непатентоспособными по отношению к предшествующему уровню техники по причине отсутствия в них новизны или их очевидности, и/или по каким-то другим причинам. Пункты формулы, по которым есть лишь возражения, а не отказ по непатентоспособности, имеют технические недостатки, которые обычно могут быть относительно просто устранены.
Request For Continued Examination	During patent prosecution, the patent office typically issues a non-final office action, and then a final office action. To get another two bites at the apple, an inventor, attorney or agent can simply file a Request For Continued Examination, and pay additional fees.	В течение патентного экспертизы патентное ведомство, как правило, выносит неокончательные решения, а потом окончательное решение. Чтобы получить еще пару попыток, изобретатель или его патентный поверенный (агент) могут просто подать ходатайство о повторной экспертизе и уплатить дополнительную пошлину.
restriction requirement	A statement by the patent office that the pending claims are deemed to address more than one invention. Restriction requirements are very commonly issued where an applicant has some claims directed to a method and some claims directed to an apparatus.	Постановление патентного ведомства о том, что рассматриваемая заявка считается относящейся более чем к одному изобретению. Предписание об ограничении обычно выносится в тех случаях, когда заявитель предлагает несколько пунктов формулы на способ и несколько пунктов формулы на устройство.
retained patents	Patents are usually assigned to a company, university or government for commercialization. An inventor can, of course, keep ownership of a patent, and try to commercialize it himself. Such patents are "retained" by the inventor.	Патенты обычно уступаются компании, университету или правительству для их коммерциализации. Изобретатель может, конечно, сохранить патент за собой и попытаться коммерциализировать его самостоятельно. Такие патенты являются «сохраняемыми за собой» изобретателем.
right-to-practice search	A search undertaken to determine whether practice of a given technology will likely infringe the patent rights of another.	Поиск, осуществляемый с целью установления вероятности того, что использование данной технологии может нарушить патентные права другого лица.

royalty	Money or other value, usually paid to a patent holder in exchange for a license to a patent. Royalties are typically paid monthly or quarterly, and can be fixed fee, scheduled fee, or dependent on sales or other conditions.	Деньги или другая ценность, обычно уплачиваемые патентообладателю в обмен на лицензию в отношении патента. Роялти обычно выплачиваются ежемесячно или ежеквартально и могут выражаться в твердой сумме, в виде графика платежей или зависеть от продаж или других условий.
scope of equivalents	A patent claim covers both that which is literally encompassed by the language of the claim, and also that which is equivalent. The idea behind the doctrine of equivalents is that an infringer should not be able to circumvent a patent claim by making an insubstantial modification.	Объем охраны патента охватывает как то, что буквально включено в пункт формулы, так и то, что является эквивалентом. Смысл доктрины эквивалентов в том, чтобы нарушитель не мог обойти пункт формулы патента путем внесения несущественного изменения.
small entity	In the United States, an assignee that has less than 500 employees. Many countries do not distinguish between large and small entities with respect to fees.	В Соединенных Штатах - это предприятие, на котором работает менее 500 человек. Многие страны не делают различий между крупными и малыми предприятиями с точки зрения взимаемых пошлин.
target claiming	A claiming strategy in which an independent claim recites a broad subject matter, and dependent claims recite successively narrower subsets of that subject matter.	Стратегия составления формулы изобретения, при которой независимый пункт формулы широко характеризует предмет изобретения, а зависимые пункты характеризуют достаточно узкие частные случаи этого изобретения.
tautological claiming	A claiming strategy that uses logically related terms and concepts to claim all commercially viable choices.	Стратегия составления формулы, в которой используются логически связанные термины и понятия для того, чтобы заявить все коммерчески ценные альтернативные варианты.
USPTO	United States Patent and Trademark Office	Ведомство США по патентам и товарным знакам
utility application	A patent application that claims a useful invention. Contrasts with a design application, which claims the ornamental appearance of something.	Патентная заявка, в которой заявлено полезное изобретение. Отличается от заявки на дизайн, в которой заявлено внешнее оформление чего-либо.
Venn diagram	A diagram that uses circles and ovals to represent applications of set theory.	Диаграмма, в которой используются круги и овалы для демонстрации применения теории множеств.
white space	The conceptual space around an idea, which is not already known by others.	Концептуальное пространство вокруг некой идеи, которое еще не известно другим лицам.

white space patenting	A patenting strategy that seeks to claim all the commercially viable white space around an inventor's idea.	Стратегия патентования, при которой пытаются охватить патентом все коммерчески ценные пробелы вокруг принадлежащей изобретателю идеи.
WIPO	World Intellectual Property Organization.	Всемирная организация интеллектуальной собственности.